

INHALT

| | |
|--|------|
| Vorwort | XV |
| Lebenslauf von Nadia Metwally | XIX |
| Verzeichnis der Beiträgerinnen und Beiträger | XXIV |

DEUTSCHE SEKTION

Ibrahim ABD ELLA

Zur Problematik Goethes kultureller Rezeption der altägyptischen Kultur
und ihres Einflusses auf sein Gesamtwerk (Teil 1) 1

Muhammad ABU-HATTAB

Die globale Kraft der Sprache: Die Erhöhung Josephs durch den Pharao
in Thomas Manns Tetralogie „Joseph und seine Brüder“
und ihr Bezug zur Darstellung der Josephsüre im Heiligen Koran 43

Aleya Ezzat AYAD

Sprachvarianten im Arabischen und das Problem ihrer Übersetzbarkeit.
Eine Studie zur soziolinguistisch-literarischen Situation in Ägypten 61

Ahmed ETMAN

The dramatic function of direct speeches
Between Homer and Thucydides..... 75

Sayed HAMMAM

Zu den Kollokationsschwierigkeiten für die deutschlernenden
Saudischen Studenten an der König-Saud-Universität 87

Christian HÜLSHÖRSTER

Ein „jüdischer Diener der faschistischen Epoche“?
Thomas Mann und Oskar Goldberg 121

| | |
|---|-----|
| Amani KAMAI Neuschöpferische Aspekte in der Neuübersetzung der <i>Tausendundeine Nacht</i> von Claudia Ott | 139 |
| Moustafa MAHER Entwurf einer Übersetzungstheorie..... | 193 |
| Fatma MASSOUD „Was ich niemals besaß wird mir entrissen. Was ich nicht lebte, werd ich ewig missen.“ Die Heimat als "identitätsstiftende Mangelerfahrung" in der zeitgenössischen deutschen Lyrik am Beispiel ausgewählter Gedichte | 225 |
| Hilda MATTA Zur Problematik der Übersetzbarkeit bzw. Übertragbarkeit von Witzen anhand eines Korpus deutscher und ägyptisch-arabischer Witze | 281 |
| Dalia Aboul Fotouh SALAMA Rafik Schami – Ein Erzähler zwischen Orient und Okzident Exemplarische Untersuchungen an den märchenhaften Erzählungen <i>Als der Meister auftrat</i> und <i>Reise zwischen Nacht und Morgen</i> | 297 |
| Angelika SCHOBER Aufklärung und ihre Dialektik | 327 |
| Safa'a SHALABY Ausbruch und Begrenzung. Zum Kleinbürgerlichen in Raabes <i>Abu Telfan oder Die Heimkehr vom Mondgebirge</i> | 343 |
| Muhammad SHAMA Einklang zwischen den heiligen Texten und den geistigen Gegebenheiten | 367 |
| Manal SUELEM Aktuelle Tendenzen auf den Gebieten der Literaturrezeption, Literaturdidaktik und Rezeptionsästhetik | 405 |
| Moushira SUELEM Zur Aktualität des Expressionismus in der Literatur | 415 |
| Bernd THUM Ibn Khaldûn in Deutschland | 425 |

| | |
|--|-----|
| Roswitha WISNIEWSKI Ingeborg Bachmann und Ägypten | 441 |
|--|-----|

BUCHBESPRECHUNGEN

| | |
|---|-----|
| Hala FARRAG Limbach, Jutta (Hrsg.): »Ausgewanderte Wörter«. Eine Auswahl der interessantesten Beiträge zur internationalen Ausschreibung »Ausgewanderte Wörter«. München: Hueber Verlag. November 2006 | 445 |
|---|-----|

ABSTRACTS

| | |
|--|-----|
| Fatma OUKASHA Entscheidungen im Prozess der Übersetzung literarischer Texte vom Deutschen ins Arabische. Untersuchung der Übersetzung von Verfremdungselementen in Bertolt Brechts Drama "Mutter Courage und ihre Kinder" bei Abd Er-Rahman Badawi, Saad El-Khadem, Shafiq Maqqar und Mohammad Seddiq | 449 |
| Reham SALEM Orientierungsprobleme und Identitätskrise in Döblins „Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Biberkopf" (1961) und Mahfouz' "الرص والكلاب" (Der Dieb und die Hunde) (1961) | 457 |
| Marwa ZIKO Die Problematik der Rezeption in Goethes „West-östlichem Divan“ anhand der literarischen Übersetzungen von Badawie und Mikkawie | 465 |

ARABISCHE SEKTION

Hussein NASSAR
Arabic Heritage in Classical Music

Mohammed Ahmed MANSOUR
Mängel in der Übersetzung von den Bedeutungen des Koran bei deutschen
Orientalisten. Am Beispiel von Rücherts und Parets Übersetzungen

Nahed EL-DIB
Klaus Manns Roman: "Alexander. Roman der Utopie" zwischen Historisierung und
Literarisierung